

Surah 42. Ash-Shura

Asad: And thou wilt see them exposed to that [doom], humbling themselves in abasement, looking [around] with a furtive glance - the while those who had attained to faith will say, "Verily, lost on [this] Day of Resurrection are they who have squandered their own and their followers' selves!"⁴⁶ Oh, verily, the evildoers will fall into long-lasting suffering,

Malik: You will see them brought before awed and humiliated, looking at it with stealthy glances. The true believers will say: "The real losers indeed are those who have lost themselves and their families on the Day of Resurrection." Beware! Surely the wrongdoers shall suffer everlasting punishment.

Pickthall: And thou wilt see them exposed to (the Fire), made humble by disgrace, and looking with veiled eyes. And those who believe will say: Lo! the (eternal) losers are they who lose themselves and their housefolk on the Day of Resurrection. Lo! are not the wrong-doers in perpetual torment?

Yusuf Ali: And thou wilt see them brought forward to the (Penalty) in a humble frame of mind because of (their) disgrace (and) looking with a stealthy glance. And the Believers will say: "Those are indeed in loss who have given the perdition their own selves and those belonging to them on the Day of Judgement.

Behold! truly the wrongdoers are in a lasting Penalty!" ^{4588 4589}

Transliteration: Watarahum yuAAaradoona AAalayha khashiAAeena mina althhullli yanthuroona min tarfin khafiyin waqala allatheena amanoo inna alkhasireena allatheena khasiroo anfasahum waahleehim yawma alqiyamati ala inna althhalimeena fee AAathabin muqemin

Khatab:

And you will see them exposed to the Fire, fully humbled out of disgrace, stealing glances ?at it?. And the believers will say, "The ?true? losers are those who have lost themselves and their families on Judgment Day." The wrongdoers will certainly be in everlasting torment.

Author Comments

46 - The term ahl denotes primarily the "people" of one town, country or family, as well as the "fellow-members" of one race, religion, profession, etc. In its wider, ideological sense it is applied to people who have certain characteristics in common, e.g., ahl al-'ilm ("people of knowledge", i.e., scholars), or who follow one and the same persuasion or belief, e.g., ahlal-kitab ("the followers of [earlier] revelation"), ahl al-Qur'an ("the followers of the Qur'an"), and so forth. Since, as has been pointed out in note

4588 - They were very arrogant in their probationary life. Now they will be humbled to the dust. And they will be in utter despair and misery. They will not be able to see the favours and good things of the other life (Cf. xx. 124-126). Even their misery, which will face them as a terrible Reality, they will only be able to look at askance, so thoroughly cowed will be their spirit.

4589 - This will be their thought, and their realised experience: 'after all, any troubles and sorrows, any persecutions and taunts which they suffered in the life of probation from the enemies of truth, were of no consequence; the real loss was that revealed at the Judgment at the restoration of true values; the wicked and the arrogant have lost their own souls, and have brought to perdition all who attached themselves to them and followed their evil ways; and this Penalty is one that will endure! How much more real it is!'

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 42-Ayah 45*